



## Porto interior celebrar na música a amizade secular luso-chinesa

Iniciativa cultural lançada em 2006 pela Fundação Jorge Álvares, o Porto Interior tem vindo a apresentar-se em diversas instituições e salas de espectáculo do nosso país, celebrando a secular amizade entre o povo português e o chinês e divulgando este extraordinário e interessante encontro de instrumentos musicais – a flauta de bambu e a pi'pa – e de instrumentistas – Rão Kyao e Yanan.

Após a sua estreia no dia 5 de Agosto de 2006, num concerto realizado no cenário imponente dos claustros do Palácio Nacional de Mafra (Convento), seguiram-se no mesmo ano um concerto nos jardins e lago da Casa de Bonjóia, no Porto. Em 2007, o Porto Interior actuou em Braga, no âmbito das comemorações dos 40.º aniversário da Universidade Católica Portuguesa, na Universidade de Évora e no Centro Cultural de Belém, sala de referência de Lisboa, onde o auditório se encheu de um público atento, interessado e conhecedor que não poupou elogios ao espectáculo.

Já no início de 2008, após um ciclo de concertos realizados em Fevereiro na cidade do Porto, entre outros locais no Salão Nobre da Câmara Municipal, o Diário de Notícias, a propósito desta iniciativa e com o integral patrocínio da FJA, ofereceu aos seus leitores o primeiro cd do Porto Interior.

# Três perguntas a Rão Kyao e Yanan a propósito do *Porto Interior*

1\_ O que considera mais importante no projecto do "Porto Interior"? Qual a razão principal que o (a) levou a aderir a esta iniciativa da Fundação Jorge Álvares?

Rão Kyao\_ Considero como a razão mais importante o facto de poder tocar música livremente na companhia de uma amiga e excelente executante instrumental. Para além de, nesta formação, poder continuar a concretização de um sonho que é o de apresentar alternativas para a nossa música portuguesa com ênfase especial na nossa relação secular com a China.

Penso também que a minha razão de aqui estar se deve ao facto de este grupo ser a continuação de várias tentativas feitas por mim, em disco (Macau o amanhecer, Junção) e em vários espectáculos com músicos do extremo oriente.

Yanan\_ Neste projecto o mais importante é a ligação intercultural das distintas sonoridades e das musicalidades portuguesa e chinesa, os nossos instrumentos são muito antigos e fazem-nos sempre lembrar o tempo em que os nossos avós se encontraram. No nosso repertório existem temas milenares que no passado se produziam em todo o sul da China, alguns dos quais por certo foram escutados e sentidos por Camões.

A razão de eu estar no projecto Porto Interior devo-o à sorte que tive de, após a minha chegada a Portugal, ter efectuado um pequeno recital em casa do saudoso Maestro Filipe de Sousa para alguns dos seus convidados e amigos, pessoas que eu facilmente concluí serem todas grandemente importantes, entre as quais se encontrava o Senhor General Rocha Vieira que, como todos sabem foi o último Governador Português de Macau. Foi ele quem no final desse encontro, com elevado entusiasmo logo apressou e promoveu o meu primeiro achego musical com o Rão Kyao, tendo-nos agregado com as nossas sonoridades. O Senhor General animou-nos e estimulou-nos muito, para que com a nossa forma musical continuássemos a demonstrar um passado tão inimitável e encantador como foi o dos nossos dois povos.

Conquanto já debilitado o Maestro Filipe de Sousa cedeu o seu magnífico espaço para aí esboçarmos e então iniciarmos um desígnio musical. Revelado que foi esse intuito às distintas pessoas que constituem a Fundação Jorge Álvares, esta instituição desde logo decidiu patrocinar e fazer principiar o programa do Porto Interior.

2\_ Como classificaria musicalmente esta experiência?

Rão Kyao\_ Esta experiência põe em contacto dois músicos que exploram as sonoridades das suas músicas tradicionais, que simultaneamente tentam manifestar através do som ligações entre os dois povos (Português e Chinês) que no território de Macau tão amplamente estão exemplificados.

Yanan\_ O Porto Interior colige uma excelente experiência musical, o Rão Kyao como todos sabem é um magnífico músico. O Cancioneiro Português é variadamente riquíssimo. Os meus instrumentos tão antigos, tão singulares e admiráveis propiciam as mais diversificadas ligações e uniões musicais, eu própria cada vez mais me predisponho receptiva a outros estímulos e a novas experiências. Com as flautas do Rão a Pi'pa e o Guzheng convivem em expressiva e perfeita harmonia. Tenho a convicção de que se este projecto continuar tutelado, protegido e acarinhado como até aqui, vai por certo gerar e produzir um surpreendente início de musicalidades Luso Chinesas neste tempo que se diz de globalização. Para além disso, será sempre prosseguir a inigualável graça e cordialidade da afeição que uniu os nossos dois povos.

3\_ Como encara o êxito que têm alcançado e como vê este encontro de instrumentos no futuro?

Rão Kyao\_ Estamos ambos evidentemente muito gratos pela reacção maravilhosa do público e sentimos um crescente desejo de alargar as possibilidades de aumentar o número de locais onde possamos apresentar a nossa música e nesse aspecto contamos com a preciosa colaboração da Fundação Jorge Álvares com a qual somos um só nesta aventura musical que é o Porto Interior.

Yanan\_ Apesar da sempre animada recepção e da aceitação primorosa e aquecida que o Porto Interior tem colhido junto do deslumbrante público Português que muito prezo, considero ainda não ter atingido o êxito desejável, porquanto o Porto Interior continua a necessitar de mais realizações, e sobretudo do arrimo dos meios de comunicação, para assim chegar à maioria dos Portugueses, essa é uma condição indispensável para alicerçar e conferir a base de sustentação que nos permitirá ampliar e expandir este encontro instrumental para um futuro de promissoras sonoridades.

## Porto Interior em Mafra, em Agosto

No dia 6 de Agosto, quarta-feira, integrado no Verão Cultural do município, o Porto Interior dará mais um concerto, desta vez na imponente sala da Biblioteca do Palácio Nacional de Mafra (Convento). É às 22H00 e a entrada é gratuita.

## Concerto de homenagem ao compositor e maestro Filipe de Sousa

Incluído no Verão Cultural da Câmara Municipal de Mafra, teve lugar na Sala de Diana do Palácio Nacional de Mafra (Convento), um concerto de homenagem ao maestro Filipe de Sousa, benemérito e membro do Conselho Consultivo da Fundação, falecido em 2006.

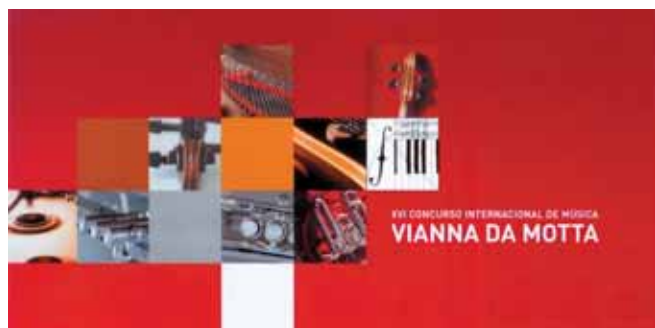
O concerto, realizado no concelho onde o maestro viveu os últimos anos da sua vida, contou com a participação da soprano Teresa Gardner e do pianista José Brandão.

Foram interpretadas canções da autoria do maestro com letras de grandes nomes da poesia nacional e internacional, tais como Fernando Pessoa, Rainer Maria Rilke, Garcia Lorca, Sebastião da Gama, Camilo Pessanha, Paul Eluard e Langston Hughes. No numeroso público que aplaudiu esta iniciativa incluíram-se, para além de membros dos órgãos sociais da Fundação, autoridades municipais locais e ainda o então Secretário de Estado da Cultura, Dr. Mário Vieira de Carvalho, e o Presidente da Fundação Calouste Gulbenkian, Dr. Rui Vilar.

Teresa Gardner nasceu em Lisboa e iniciou os seus estudos de canto na Escola Superior de Música de Lisboa onde estudou com Joana Silva, Luís Madureira, João Paulo Santos, Fernando Eldoro e Olga Pratts entre outros. Bolseira do Centro Nacional de Cultura, do governo austríaco e da Secretaria de Estado da Cultura, concluiu, em Junho de 1998, o Mestrado em Ópera na Escola Superior de Música e Arte Dramática de Viena de Áustria. Teresa Gardner apresentou-se nos últimos anos em várias



salas de concerto da Europa, Líbano, China, Japão e Estados Unidos da América interpretando vários papéis de relevo, entre outros, a Mimi da “Bohème” e a Rosina do “Barbeiro de Sevilha”. José Brandão é natural do Porto, fez os seus estudos de piano sob a orientação de Helena Sá e Costa. É diplomado pelo Conservatório de Música do Porto (1986) e licenciado em Ciências Musicais pela Universidade Nova de Lisboa. Realizou o curso de pós-graduação em Acompanhamento ao piano na *Guildhall School of Musica and Drama* onde estudou com Graham Johnson e onde obteve os prémios para melhor pianista acompanhador nos concursos *John Ireland’95* e *Schubert Lieder’96*. Ensina na Escola de Música do Conservatório Nacional e na Academia Nacional Superior de Orquestra.



## Concurso Internacional de Piano Vianna da Motta

No âmbito da realização em Lisboa, no Centro Cultural de Belém, da XVI edição do Concurso Internacional de Música Vianna da Motta e das comemorações do seu 50.º aniversário, a FJA associou-se a esta iniciativa, realizada por várias vezes em Macau durante a administração portuguesa do território, e apoiou a deslocação a Portugal do pianista da República Popular da China Tao Chang, laureado em 1997 neste prestigiado concurso internacional.

Fundado pelo pianista e pedagogo Sequeira Costa, seu Presidente, o Concurso Vianna da Motta disputou-se pela primeira vez em 1957, tendo a presente edição contado com 48 pianistas de 28 nacionalidades, originários maioritariamente do Japão, Coreia do Sul e Rússia.

Esta edição do Concurso Vianna da Motta contou ainda com a atribuição, pelo Estado português, de uma Medalha de Mérito Artístico a Tao Chang, o pianista da República Popular da China apoiado pela Fundação, bem como a outros dois antigos laureados do Concurso - Viktoria Postnikova e Artur Pizarro.

## Concerto de Música chinesa erudita em Lisboa

Organizado pelo Instituto Confúcio da Universidade do Minho, após uma primeira audição em Braga, o concerto de música chinesa erudita que se realizou em Outubro de 2007 no Centro Científico e Cultural de Macau em Lisboa, com o apoio da FJA, constituiu uma combinação estética chinesa de poesia, música (instrumento erudito chinês *Qin*), canto, caligrafia e pintura e, ainda, a arte corporal Taijiquan.

O recital permitiu ao público de Lisboa interessado apreciar os sons da poesia chinesa acompanhada por instrumentos antigos e interpretada simultânea e visualmente com pincel e tinta-da-china sobre papel de arroz.

Participaram no recital dois conceituados professores do Conservatório de Música de Tianjin, Wang Jianxin e Li Fengyun, um professor de pintura tradicional chinesa da Universidade de Nankai, Zhao Jun, uma docente da disciplina Poesia Clássica Chinesa da Licenciatura em Línguas e Culturas Orientais do Instituto de Letras e Ciências Humanas da Universidade do Minho, Sun Lam, a vocalista Bárbara Passos e a praticante medalhada de Taijiquan, Wang Yizhen.



## “FACES da China”

de José Manuel Duarte de Jesus

O n.º 3 da Colecção Jorge Álvares - “FACES da China”, do Embaixador José Manuel Duarte de Jesus - integra um interessante e variado conjunto de ensaios, textos de conferências, artigos e comunicações em seminários ou simpósios efectuados sobre a China, alguns resultando de reflexões sobre aspectos culturais, outros sobre uma visão histórica e política, e outros ainda sobre as relações com Portugal, numa perspectiva histórica em que Macau não pode deixar de estar presente.

Na apresentação da edição é referido que “A China da subtilidade cultural e milenária surgiu na cena internacional moderna em Bandung, e afirma-se hoje como potência económica e política regional. É um actor incontornável do mundo moderno, liderando uma nova Ásia. Os Estados Unidos e a Europa devem rever a sua posição face a esta nova potência e Portugal deve analisar atentamente as possibilidades de utilizar Macau como porta de entrada para a Ásia, evitando os equívocos que, no passado, marcaram as relações entre estes dois países e potenciando um legado histórico de singular convivência e o exemplo notável da recente transição amigável da administração daquele território.”

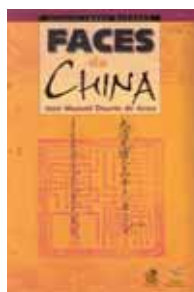
Sobre o livro, o Prof. Doutor Heitor Romana, apresentador da obra na Sociedade de Geografia de Lisboa, referiu que as «“FACES da China” não dão tréguas ao seu leitor, nem facilitam leituras aporísticas, conduzindo-nos, antes, a um fascinante percurso de interpretação da matriz histórico-cultural de “um País sem Passado, com um Presente Eterno”, constituindo a obra um meio de estudo imprescindível para todos os que, nos sectores académico, diplomático e político, acompanham a temática da China».

José Manuel Duarte de Jesus é diplomata, com formação histórica e filosófica. Serviu em diversos países da Europa Ocidental e de Leste, do Maghreb, da África sub-sahariana, da América e da Ásia, onde representou Portugal em Pequim. É actualmente docente no Instituto Superior de Ciências Sociais e Políticas da UTL, tendo anteriormente publicado outras obras, nomeadamente sobre a Ásia e a China.

## “A Mulher na China”

de Ana Cristina Alves

“A Mulher na China”, de Ana Cristina Alves, edição publicada pela Editorial Tágide com o patrocínio, entre outros, da Fundação Jorge Álvares, é uma obra que tem por objectivos dar a conhecer a situação da mulher chinesa ao longo da história do país, aprofundar os estudos da China em Portugal e ajudar a contribuir para a criação de uma área de estudos comparativos e interdiscipli-



nares sobre a Mulher. Trata-se de um trabalho no âmbito da Filosofia cultural, que chama a atenção para a importância da área do conhecimento na manifestação do pensamento e dos valores das culturas e do seu peso nas mentalidades, onde a autora reflecte sobre o modo como os intelectuais chineses viam a Mulher bem como sobre o lugar que lhe reservaram na sociedade.

Ana Cristina Alves é doutorada em Filosofia. Lê, escreve e fala mandarim, e tem vários trabalhos publicados sobre a China. A apresentação da obra teve lugar no Centro Científico e Cultural de Macau, em Lisboa, e esteve a cargo da Prof.ª Wang Suoyng, docente de mandarim, e da Dra. Paula Alves, vice-Presidente da Comissão para a Cidadania e Igualdade de Género.

## “Daxiyangguo

– Revista Portuguesa de Estudos Asiáticos”

Mantendo-se o patrocínio integral da Fundação Jorge Álvares a esta iniciativa, foram publicados os n.ºs 10 e 11 da Revista Daxiyangguo – Revista Portuguesa de Estudos Asiáticos, fruto da parceria existente com Instituto do Oriente do Instituto Superior de Ciências Sociais e Políticas da Universidade Técnica de Lisboa ao abrigo de um Protocolo de Cooperação celebrado em 2002 entre as duas instituições.

## Apoio a outras edições

Pelo interesse de que se revestem, a primeira no âmbito da divulgação do património cultural comum entre Portugal e o Oriente e em especial entre Portugal e a China, e a segunda pelo seu interesse histórico e documental, a FJA apoiou em 2007, através da compra de alguns exemplares, duas edições: “**As Alfaias bordadas sino-portuguesas (sécs. XVI a XVIII)**”, da autoria de Maria João Pacheco Ferreira, da Universidade Lusíada, e “**História do Liceu de Macau**”, de João Oliveira Botas, que constituiu um trabalho de investigação sobre aquela instituição de ensino e inclui muitos documentos e imagens inéditas.

Trata-se neste último caso, nas palavras do seu autor, da “história de um dos mais antigos e prestigiados estabelecimentos de ensino oficial português no extremo oriente e que funcionou de forma ininterrupta até 1999 desde a sua abertura formal em 1894... por ali passaram várias gerações de portugueses e macaenses actualmente espalhados um pouco por todo o mundo. Da sua história fazem parte nomes como Camilo Pessanha, Wenceslau de Moraes, Luis Gonzaga Gomes, Monsenhor Manuel Teixeira, Gomes da Silva, Henrique Senna Fernandes, Beatriz Basto da Silva, Jorge Rangel, Lara Reis, entre outros...”;

## Cátedras Fundação Jorge Álvares em Macau e em Portugal, no Instituto Inter-Universitário de Macau e na Universidade Católica Portuguesa

Em Macau, tendo em consideração o importante e insubstituível papel que o Instituto Inter-Universitário de Macau tem vindo a desempenhar, bem como a importância estratégica do respectivo projecto, a FJA tem mantido desde o ano 2003/2004 o apoio a esta instituição de ensino superior da RAEM através do patrocínio anual de "Cátedras" de ensino.

A primeira Cátedra Jorge Álvares leccionada no Instituto Inter-Universitário de Macau foi patrocinada no ano lectivo 2003/2004, teve a duração de três meses e inseriu-se na área da Gestão de Empresas. Tendo em conta os excelentes resultados obtidos, no ano lectivo 2004/2005 a FJA patrocinou uma nova Cátedra, por um período alargado de seis meses, esta dedicada à Liderança e Desenvolvimento Organizacional.

Face à importância estratégica do projecto que o Instituto continua a desempenhar na Região Administrativa Especial de



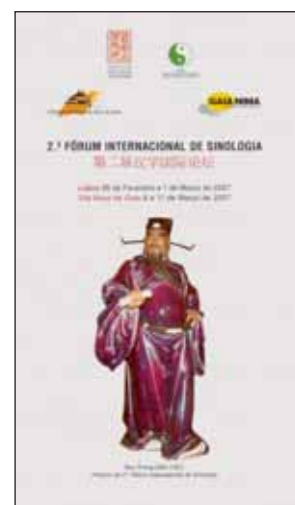
Macau da República Popular da China, e do seu plano de desenvolvimento para o futuro, a Cátedra Fundação Jorge Álvares em Liderança e Desenvolvimento Organizacional tem vindo desde então a ser renovada anualmente.

Em Portugal, tendo em consideração o excelente resultado dos cursos de Língua Chinesa e de História, Cultura e Civilização da China leccionados no ano de 2006/2007, com o apoio da Fundação Jorge Álvares, no Instituto de Estudos Orientais da Universidade Católica Portuguesa, foi oportunamente deliberado renovar no ano lectivo de 2007/2008 o patrocínio de duas Cátedras Fundação Jorge Álvares – uma de Língua Chinesa e outra de Cultura e Civilização Chinesas.

## Fórum Internacional de Sinologia

Mais uma vez com o apoio da Fundação Jorge Álvares realizou-se em Lisboa, na Delegação Económica e Comercial de Macau e no Centro Científico e Cultural de Macau, e em Gaia, o Fórum Internacional de Sinologia, iniciativa coordenada e dirigida pela sinóloga Prof. Doutora Ana Maria Amaro.

A edição de 2007 do Fórum teve como patrono, pelo seu sentido de justiça e de equidade, o mais célebre juiz da história da China, Bao Zheng (999-1062), e incluiu, entre outras, as seguintes temáticas: Migrações Internas na RPC, história do pensamento jurídico na China, o exercício da justiça na actualidade, a política chinesa actual: determinantes e princípios, as novas orientações da Política Externa Chinesa, Macau – ontem e hoje, 1987-2007: 20 anos de Declaração Conjunta Luso-Chinesa. A edição de 2008 do Fórum, perspectivando a realização dos Jogos Olímpicos pela primeira vez na China, foi subordinada à temática geral do Desporto, Jogos e Lazer na China. A sessão inaugural, em Lisboa, foi presidida pelo Embaixador da República Popular da China em Lisboa, Embaixador Gao Kexiang e por um representante do Secretário de Estado dos Negócios Estrangeiros e Cooperação. As comunicações apresentadas nestes seminários são reunidas em volumes cuja publicação, a que a Fundação Jorge Álvares igualmente se associa, tem constituído um valioso apoio para investigadores e estudiosos dos assuntos chineses.



## XIII Congresso da "Federación Internacional de Estudios sobre América Latina y el Caribe"

Tratou-se de um congresso académico que teve lugar em Macau, em Setembro de 2007, organizado localmente pela MAPEAL – Associação de Macau para a Promoção de Intercâmbio entre a Ásia Pacífico e a América Latina.

Face ao interesse e à actualidade da temática, ao carácter internacional derivado da participação de académicos de todo o mundo, e à idoneidade e prestígio das entidades organizadoras, a Fundação Jorge Álvares entendeu por bem acolher positiva-

mente o pedido de apoio transmitido pela organização do evento, tendo o seu patrocínio sido dirigido especificamente para o apoio à deslocação e estadia de académicos portugueses. Sob o título geral "América Latina e Ásia-Pacífico no século XXI", o Congresso abordou 10 temas gerais: Macau, Desenvolvimento Social e Humano, Economia e Tecnologia, Desenvolvimento Político, Lei e Justiça, Relações Internacionais, Globalização, Cultura, História e Literatura.



### Fundação Jorge Álvares associa-se ao Centro Português de Fundações

Fundado em 1993, o Centro Português de Fundações é uma pessoa colectiva de direito privado, sem fins lucrativos, que tem por objectivo principal a defesa dos interesses das fundações, a promoção e a troca de experiências entre as mesmas e a divulgação do ideal fundacional. O CPF conta com cerca de 112 fundações associadas, sendo a sua Direcção presidida actualmente pela Fundação Calouste Gulbenkian na pessoa do seu Presidente do Conselho de Administração, Senhor Dr. Emílio Rui Vilar.

## Exposição comemorativa dos 140 anos do nascimento de Camilo Pessanha



A Associação Wenceslau de Moraes organizou no decurso de 2007 uma série de iniciativas com vista a comemorar os 140 anos do nascimento do poeta Camilo Pessanha, e a evocar, em vários locais do País e na RAEM, o lugar de relevo que ocupa na literatura portuguesa não só como poeta, mas também como cidadão, professor e jurista.

A FJA associou-se a esta iniciativa cultural patrocinando a produção de uma colecção de 18 cartazes evocativos da pessoa e da obra de Camilo Pessanha, os quais constituíram a base de uma série de exposições realizadas em Coimbra, Óbidos, Braga, Porto, Setúbal, Macau e Lisboa, e serviram de apoio a outro tipo de acções, tais como palestras e conferências, a realizar em Portugal e no estrangeiro sobre este grande vulto da poesia nacional.

## Apoio à Liga dos Chineses em Portugal – Ano Novo Lunar

Desde a sua criação que a FJA tem vindo anualmente a apoiar e a colaborar com a Liga dos Chineses em Portugal, sediada no Porto, dinâmica associação da comunidade chinesa que, agregando outras associações de vocação mais específica, se dedica prioritariamente aos aspectos sociais.

Trata-se de uma comemoração muito especial que, por ocasião do Ano Novo Lunar Chinês, algumas instituições do norte do País representativas da grande comunidade chinesa residente naquela região organizam no Casino da Póvoa do Varzim, entre elas a Liga dos Chineses em Portugal, o ICODEPO – Instituto para a Cooperação e Desenvolvimento Portugal-Oriente, a Associação Industrial e Comercial dos Chineses de Vila do Conde e o Colégio Chinês.

## Apoio à viabilização da Loja do Museu do Centro Científico e Cultural de Macau

Tem vindo a ser mantido, no âmbito de um Protocolo assinado para o efeito entre as duas instituições, o apoio anual à Loja do Museu do Centro Científico e Cultural de Macau, na qual, para além de funcionar a bilheteira do Museu, podem ser encontrados e adquiridos materiais e artigos alusivos ao Museu, a Macau e ao Oriente em geral, artigos de “merchandising”, edições sobre Macau, a cultura chinesa ou o Extremo Oriente e, ainda, peças de vestuário e produtos diversos, característicos das civilizações orientais e da história das relações comerciais luso-chinesas.

## Protocolo de Cooperação com a Câmara Municipal de Mafra



A Fundação Jorge Álvares e a Câmara Municipal de Mafra, representadas pelos seus respectivos Presidentes, assinaram em 20 de Novembro de 2007, na sede do Município, um Protocolo de Cooperação.

A celebração deste Protocolo teve em consideração, em primeiro lugar, a institucionalização de uma colaboração já antes iniciada com o município onde se integra a propriedade da Fundação Jorge Álvares de Alcainça – o Casal de S. Bernardo.

Tendo igualmente tido em consideração o desejo de ambas as instituições de colaborarem e de contribuírem, no âmbito dos seus respectivos domínios de intervenção e tendo em conta os seus respectivos patrimónios e recursos próprios, para o incremento da actividade cultural do concelho, o Protocolo lançou as bases para o desenvolvimento futuro de uma estreita articulação entre as duas instituições.

O Protocolo prevê, entre outras acções a identificar oportuna e pontualmente, o apoio à realização e a realização conjunta de conferências, colóquios, seminários, concertos de música clássica e outros, estudos, exposições, actividades de investigação e acções de formação e o intercâmbio de publicações, bibliografia e outro material informativo.

## Apoio ao Instituto Internacional de Macau



Ao abrigo do Protocolo de Cooperação existente entre as duas instituições, e na sequência da estreita articulação havida nos anos anteriores, a Fundação Jorge Álvares tem mantido o apoio que, como seu parceiro privilegiado na Região Administrativa Especial de Macau, tem vindo a ser concedido anualmente ao Instituto Internacional de Macau, instituição da RAEM com um papel fundamental e insubstituível na promoção da história da presença portuguesa no Oriente, no apoio à comunidade macaense e no reforço da identidade cultural de Macau.

Os apoios concedidos ao Instituto Internacional de Macau têm permitido o desenvolvimento de muitas iniciativas e projectos, designadamente, e entre outras directamente relacionadas com o funcionamento do Instituto, a actividade editorial, os já tradicionais serões macaenses e, em 2007, iniciativas pontuais no âmbito da organização do Encontro das Comunidades Macaenses e das comemorações do centenário de Luís Gonzaga Gomes.

## Lusitânia Sport Clube de Macau



A Fundação Jorge Álvares renovou, para a época desportiva 2007/2008, o apoio que tem vindo a prestar nos últimos anos ao Lusitânia Sport Clube, contribuindo assim para a melhoria do seu funcionamento, das condições de trabalho e da participação nas muitas e importantes competições locais e

regionais em que participa este prestigiado clube da RAEM, fundado em 1981 graças ao empenho e à boa vontade de algumas famílias de portugueses de Macau e do continente europeu, que tão bem tem sabido honrar o nome de Portugal no Oriente, antes e depois do estabelecimento da Região Administrativa Especial de Macau.

Saliente-se que se trata de um clube de Macau de matriz essencialmente portuguesa, promotor de uma das modalidades mais queridas e tradicionais da comunidade macaense – o hóquei em campo, e que é detentor de honrosas classificações obtidas em competições realizadas quer em Macau, onde já foi campeão de hóquei em campo e hóquei em patins, e em vários países da região Ásia-Pacífico.

## . . . A E S T U D O S

A Fundação Jorge Álvares aprovou dois pedidos de apoio a estudos: um primeiro, para Pequim, para a frequência de um curso de Língua e Cultura Chinesas na Beijing Language and Culture University, e um segundo, em Lisboa, no âmbito de uma tese de doutoramento no ISCSIP da UTL, sobre a análise da interacção com a RPC, enquanto actor estratégico e vital, da constituição de sistemas e de subsistemas regionais no acompanhamento do processo de globalização.



Centro Científico e Cultural de Macau  
MINISTÉRIO DA CIÊNCIA E DO ENSINO SUPERIOR

# Loja do Museu



Mobiliário

Têxteis

Tapeçaria

Réplicas de peças de museu

Publicações

Bilheteira do Museu

Rua da Junqueira, nº 28  
1300-343 Lisboa  
Tel. 21 362 20 41  
cabaia@sapo.pt  
www.cabaia.com

com o apoio da

  
FUNDAÇÃO JORGE ÁLVARES

### 庇山耶誕辰 140 年紀念展



慕拉士學會於 2007 年舉行了一系列的慶祝活動來紀念庇山耶這一詩人誕生一百周年。同時，在我國和澳門特別行政區的數個地方展示了這位偉大的人物在澳門歷史上不僅僅作為詩人，而且作為公民、老師、法學家的地位。

歐維治基金會參加了這一文化活動。它贊助了十八幅畫在科英布拉、奧比多、布拉加、波爾圖、錫圖巴爾、澳門和里斯本的展出。同時贊助了其他一系列的活動，例如演講、會議。它們分別是在葡萄牙和在外國舉行的關於這位我國著名詩人的演講。

### 對在葡華人聯盟-中國新年的支持

在歐維治基金會成立以來，一直支持了波爾圖在葡華人聯盟。這是中國移民有效的社團之一。它有許多專門的中國移民組織，尤其是提供社會方面的工作。由於他在中國新年時將在波瓦德瓦爾津賭場舉行一場晚會，所以得到國家北部的一些機構，特別是在葡華人聯盟、葡萄牙-東方合作發展協會、孔德鎮中葡工商協會及中國學校的協助。

### 支持澳門科技文化中心商店的運作

在本基金會與澳門文化科學研究中心協議的範圍內，支援了商店的運作。除了作為澳門科學文化中心博物館的售票處之外，也可以購買與澳門及一般東方的商品、“寄售”的產品、關於澳門的出版物，中國文學及遠東的出版物，還有各種服裝和具有東方色彩和葡中歷史的東西。

### 同馬夫拉市政府的合作協議



歐維治基金會與馬夫拉市政府分別在有他們的主席的代表之下，於 2007 年 11 月 20 日在馬夫拉市政府總部簽署的一項合作協定。經過這一合作協議，雙方考慮到要進一步加強兩個機構之間的合作，尤其是作為歐維治基金會在阿爾卡英薩的聖貝爾納爾德的莊園的本地市政府。

除了雙方討論在機構方面進行合作和幫助的可能性之外，它們還將共同發展和推動他們各自的文化。通過各自的資源和方法來進一步加強這地區的文化接觸。這一文化協議已經為雙方進一步的合作奠定了基礎。

這一協定，除了積極適時地尋找合作的方式之外，聯合舉辦會議、討論會、研究會、古典音樂作品演奏會及其他、研究、展出、科研討活動、培訓、出版品、交流、書目及其他科技的產品的交流。

### 對澳門國際研究所的支持

在兩個機構之間簽訂的協定的範圍之內，並且在兩個機構日前進行合作的範圍之內，歐維治基金會將繼續對他們在中華人民共和國的代表機構澳門國際研究所提供及時的幫助。它在積極倡導澳門文化，推動葡萄牙在東方不可取代的歷史作用，對澳門社團的給予支持及對澳門土生文化認同的積極作用方面做出了工作。

歐維治基金會向澳門國際研究所提供幫助使它可以進行多項研究工作，尤其是那些直接與澳門國際研究所有關的課程，例如出版活動及已經具體有傳統的澳門土生團聚會。2007 年的土生團聚會將在澳門舉行。同時將慶祝高美士誕辰百周年。



### 為魯士坦尼亞體育會提供幫助



歐維治基金會將贊助 2007/2008 年俱樂部的工作。在近幾年內歐維治基金會提供的贊助幫助它進一步的完備職員的參與、工作條件的提高和作為中華人民共和國澳門特別行政區的一個機構參與當地的及國際的賽事。它成立於 1981 年，由於澳門一些葡萄牙家庭及歐洲大陸的堅持和好意，即便在澳門過渡前後。它能夠很好的在東方捍衛葡萄牙的名字。

值得一提的是，它作為澳門的葡萄牙機構，在一貫推行一些葡萄牙人深深喜愛的傳統的項目，例如旱地冰球成績優異。目前為止，它在澳門舉行的歷次比賽當中，在旱地冰球和草地冰球取得了很好的成績，同時曾經在亞太地區的比賽中，也曾經得到了優異成績。

### 對研究支持

歐維治基金會批准了關於兩項研究的支援。一方面是，支援以為葡萄牙學生前往北京參加中國語言文化大學的學習，另一方面是，支持一位中國學者來里斯本技術大學高等人文及社會科學系搞學術論文。主要研究中華人民共和國對作為體系的構成及在全球化過程當中非主流跟進體系的構成具有的戰略與決定意義夥伴關係。





## 在澳門和葡萄牙--澳門高等校際學院及天主教大學



在澳門，鑒於澳門高等校際學院有著非常重要的作用及它在這一計劃當中所具有的战略重要性，因此，歐維治基金會一直保留了 2003 學年至 2004 學年的講座。通過一項贊助來幫住澳門特別行政區這一特別的文化機構。

一個歐維治講座是由澳門高等校際學院於 2003 年至 2004 年舉行的，具體執行期為三個月，它主要列入企業管理之中。鑒於它所取得的優秀成績，在 2004 至 2005 學年當中，歐維治基金會又對新的講座進行了贊助。此外，它們的時間升級到六個月，主要是領導和組織發展。

至於這一計劃在在澳門特別行政區所具有的战略重要性，以及它對未來的發展計劃，歐維治基金會關於領導及組織發展的講座每年仍然在舉行。

在葡萄牙，由於 2006-2007 年的中國語言、歷史、文化和文明的巨大成就，葡萄牙天主教大學東方學院得到了歐維治基金會的支持，適時決定贊助 2007-2008 年歐維治基金會兩個講座。一個是中國語言，另外一個是中國文化與文明。

## 漢學國際論壇

在歐維治基金會的贊助下，在里斯本澳門經濟文化中心和澳門科學文化中心舉辦了新的一屆漢學國際論壇。它是由阿馬羅教授組織和領導的。

2007 年的漢學國際論壇的研討會的主要方針是正義和團結。因此，它選擇中國歷史上著名的包拯作為主保的對象。同時，也進行了多方面的討論，例如中華人民共和國內部的居民遷移、中國法律思想的歷史討論、中國目前法律的運作、中國目前起決定性的法律以及運作、中國對外政策的新動向、澳門過去和現在及 1987-2007 年：中葡聯合聲明二十周年。

2008 年的漢學國際論壇的研討會的主要內容為與奧運會有關，以中國歷史上的關於體育、遊戲和休閒活動的為主要討論。這次在里斯本的開幕式是由中華人民共和國駐里斯本的大使高克祥和國務外交合作秘書主持的。

在此提交的論文將由主辦單位結集出版。歐維治基金會也給與了一定支持。它是對中國問題各方面研究人員的巨大支持。



## 十三屆拉美及加勒比會議



這實際上是 2007 年 9 月份在澳門有 MAPEAL 舉辦的一次會議。基於此問題的關注和目前性質及全世界各方面人員的參加，此次會議的組織具有可靠性和威望，歐維治基金會認為必須予以支持，同時，對這一舉辦當局提出的要求予以了滿足。它主要是贊助研究人員前往參加這次會議。

在這一個總標題下，這次會議探討了“二十一的拉美及亞太”十個方面的內容，包括澳門社會與人文發展、經濟與科技發展、政治發展、法律及社會公正、國際關係、全球化、文化、歷史和文學。

# Loja 商店 Museu



傢俱

紡織品

地毯

複製品

出版物

售票處

Rua da Junqueira, nº 28  
1300-343 Lisboa  
Tel. 21 362 20 41  
cabaia@sapo.pt  
www.cabaia.com

贊助者



FUNDAÇÃO JORGE ÁLVARES

## 傑粟斯大使的《中國的面子》

在歐維治基金會叢書的第三輯之中，我們出版了傑粟斯大使的《中國的面子》。她非常有趣地展現了一系列的短文、發言稿、文章及他在許多關於中國的國際會議上的研討論文。其中有一部分是關於中國文化、中國政治和中國歷史的思考

，另外一關涉及中國與葡萄牙關係的。總體上來講，它們都涉及到澳門這個一定會涉及到的事實。

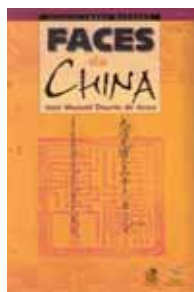
在我們為書所做的評論說：“中國是一個擁有細膩和巧妙文化的國家，出現在萬隆會議的現代舞臺上，同時，它作為一種地區經濟和政治的強國出現。它已經作為一個現代世界不可繞過的大國而出現，它現在已經領導著一個新亞洲。美國及其歐洲他們都應該看到中國這一新的政治大國的關係，葡萄牙也應該積極地分析使用澳門的作為進入亞洲的門戶可能性，同時來避免在過去曾經造成這兩個國家之間衝突的隔閡。同時，充分利用這一獨特的歷史融合關係和我們之間友好交接這一地區主權的獨特範例。”

關於此書，洛馬納教授在里斯本地理學會所進行的講話中指出：“《中國的面子》不僅僅是使得讀者可以享受閱讀的美妙，同時也幫助不同的政治家把我們進入另一種‘一國兩制，一國今制’歷史、文化的軌道當中。因此，《中國的面子》可以說，是所有的在學術方面、外交方面和政治方面研究中國問題的著作。”

傑粟斯大使是外交家。曾經攻讀過歷史和哲學。他在世界的諸多地方，例如西歐和東歐、在馬格里布、在撒哈拉以南的非洲、在美國和在亞洲任職。他曾經出任駐北京的大使。目前在里斯本技術大學高等人文及社會科學系任教。在此之前，他曾經出版過多種關於亞洲和中國的文章。

## 歐安娜的《婦女在中國》

歐安娜的《婦女在中國》是由 **Tágide** 出版社出版的，得到了本基金會的贊助。它目的是通過瞭解中國婦女在歷史上的情況，進一步來闡述葡萄牙對中國的研



究，同時幫助人們來對婦女進行多學科的研究。它也是關於文化哲學的一種研究，使人們認識到中國人思想方面、文化方面和意識方面的重要性。在此，作者提出了中國知識份子如何看待婦女及如何看待婦女在社會中的作用。

歐安娜曾獲哲學博士學位。讀、寫及講漢語。有數種關於中國的著作出版。她的書在里斯本澳門科技文化中心發行，由漢語課程的老師王索英和共民性別同等委員會副主席阿爾薇斯擔任介紹。

## “大西洋國—葡萄牙亞洲研究雜誌”

通過歐維治基金會的贊助，它已經出版了第十期和第十一期。“大西洋國—葡萄牙亞洲研究雜誌”的出版是里斯本科技大學人文及社會學系東方學院同我們於 2002 年簽訂的合作的協議。

## 對其他活動的贊助

由於我們對該問題的興趣，也贊助了另外一些在葡萄牙和東方出版的，尤其是在葡萄牙和中國方面的作品。我們尤其對這第二方面的工作非常感興趣，因此歐維治基金會在 2007 年，通過購買若干本的方式支援了兩種著作的出版。其一作者為里斯本大學的費雷拉的“中葡刺繡聖器（16 至 19 世紀）”。其二作者為波塔斯的“澳門利霄中學”。他這一工作主要是對“澳門利霄中學”做了研究。同時，刊登了許多的文獻和圖片。讓我們來援引作者的話：“通過這種方式，我們來介紹這一遠東最早和最有名望的葡萄牙教學正式機構及從 1894 年開始至 1999 年的活動。在這裏有過數代的葡萄牙人和澳門土生進行過學習，可他們現在分散在世界各地。他們有底山耶、慕拉士、高美士、文德泉、文第士、飛歷奇、施白蒂和拉拉雷伊斯等。”



## 歐維治基金會參加葡萄牙基金會中心

葡萄牙基金會中心成立於 1993 年。它是一個非營利私人法人，其主要宗旨為捍衛基金會的措施、推廣和交流各個基金會之間的經驗，同時進一步發展基金會的理想。葡萄牙基金會中心有約 112 會員基金會。目前其領導為古本江基金會行政管理委員會主席未拉爾博士。]本基金會於 2007 年 12 月成為葡萄牙基金會中心正式會員。

## 紀念作曲家及指揮家蘇札音樂會



它是馬夫拉市政府藝術節的一部分，在馬夫拉國家宮修道院迪安娜大廳舉行。它是為了紀念逝世於 2006 年的歐維治基金會的施主及諮詢委員會成員蘇札指揮家先生。

這次舉行的音樂會正是他渡過了最後一段生命的地方馬夫拉。參加的有高音演奏家加的內爾和鋼琴家佈蘭登。

演奏了這位音樂大師創作的國內、國外著名詩人的作品，例如佩索阿、日俄可、洛爾卡、伽馬、庇山耶、俄魯得和胡格。

除了熱烈歡迎這一計劃的衆多觀眾外，本基金會的社會機構的成員，當地市政府的成員以及當時的國務文化秘書卡爾瓦略參加了演出。

加的內爾生於里斯本。在里斯本高等學校獲得學士學位。在那裏，她曾經從師西爾瓦、馬杜拉、桑托斯及葡拉塔等人學習。她曾經是全國文化中心的獎學金享受者，曾經享受奧地利政府及國務文化秘書處的獎學金。她於 1998 年 6 月在奧地利維也納高等演藝及音樂學校完成了碩士課程。近幾年來，她在歐洲、黎巴嫩、中國、日本和美國的各個劇場中演出了許多重要的作品，例如：咪咪的“波希米亞”及洛希尼的“塞維利亞的理髮師”。

佈蘭登生於波爾圖。曾經在科斯塔的指導下，從事過鋼琴的學習。他獲得過波爾圖音樂學院的證書（1986 年）。同時，獲得里斯本新大學音樂科的學士學位。他曾經在吉爾德侯音樂與戲劇學校中從師瓊盛，做了鋼琴伴奏的研究生課程且獲得過最佳伴奏音樂獎，例如 95 年的約翰·愛爾蘭獎和 96 年的舒伯特獎。他目前在音樂學院音樂學校和國家高等樂團學校中任教。

## 莫塔國際音樂節

她是里斯本活動之一。在貝倫文化中心舉行了第十六屆莫塔國際音樂演奏會及成立了五十周年慶祝活動，本基金會參加了這一計劃。在澳門仍在葡萄牙人統治期間，曾經舉行過數次，同時支持中華人民共和國的鋼琴演奏家 **Tao Chang** 前往葡萄牙。他於 1997 年獲得這一久享盛名國際比賽的大獎。

他由主席鋼琴家和教育家科斯塔創立。莫塔國際音樂節曾經於 1957 年首次舉辦。這次參加比賽的有二十八個國家的四十八位鋼琴家。他們大部分來自日本、南朝鮮和俄羅斯。

這屆莫塔國際音樂節有葡萄牙國家頒獎外，中華人民共和國的鋼琴演奏家 **Tao Chang** 作為本基金會贊助者及其他兩位曾經獲得莫塔國際音樂節的獎金的波斯克瓦及皮紮洛獲獎。

## 里斯本中國古典樂曲演奏會

它是由米紐大學孔子學院舉辦。它初次在布拉加舉辦了之後，於 2007 年 10 月在澳門文化科技中心舉行了中國古典樂曲演出，得到了歐維治基金會的支持。它結合了中國詩歌、音樂（中國傳統樂器琴）、歌詠、書法、繪畫和太極拳身段的美感。

這會使得里斯本的觀眾能夠有興趣欣賞中國歌詞。在古典樂曲的陪襯之下，看到了中國視覺藝術毛筆和宣紙的合作運用。這次音樂會有天津音樂學院的兩位傑出教員 **Wang Jianxian** 和 **Li Fengyun**。參加演出的還有南開大學一位傳統中國畫的教授 **Zhao Jun**，米紐大學東方文化與人類學院中國古典詩詞學士課程的一位教員 **Sun Lan**，歌唱家帕索斯及太極拳的獲獎者 **Wang Yizhen**。



續 12 頁

### 2 你怎麼樣在從音樂上瞭解這一經驗？

Rão Kyo-作為個人的經驗來說，它使我們兩個不同傳統音樂進行了交流，同時使我們有機會進行這種兩國人民之間的樂曲之間的交流，而澳門是這一廣闊交流的好地方。

亞楠-內港是採用一種很好的音樂經驗。眾所確知，Rão Kyo 是一位優秀的音樂家。他曾經演奏過葡萄牙民謠而且非常地廣泛。他的樂器是非常古老的，非常令人感到吃驚的，使人們有機會深受這一不同音樂的陶醉。我自己曾經感受過這種音樂。我曾經感到了激勵，有了新的經驗。在他的笛子的伴奏下，琵琶和古箏正是發生了很大的演奏性和極大地配合性。我堅信，我們這一工作得到了幫助和愛護，一定會開花結果，將會成為中葡音樂交流的典範而這種交流正是全球性的一種象徵。除此以外，它還表現是我們兩國人民之間的永久友誼的無比的魅力和熱烈。

### 3 如何看待已經取得的成績，如何看待這一切的未來？

Rão Kyo-我們兩人為音樂會受到觀眾歡迎而高興。是通過音樂會我們感到有可能進行更多的音樂表演。我們得到了歐維治基金會的熱烈贊助。我們跟歐維治基金會開始了一場新的音樂奇遇，這便是內港。

亞楠-儘管內港得到了熱烈的歡迎，受到了熱烈的掌聲，現在已經得到了葡萄牙深為陶醉的觀眾的熱烈欣賞，我認為，現在還沒有達到我們要達到的目的。內港仍然需要進行演出，尤其是需要傳謀進一步加以傳播，這樣才可以使得大部分葡萄牙人可以聆聽，這便是使我們的藝術得到進一步發展的根源。我們只有通過這種方式才能使我們的藝術在將來可以進行更多的音樂交流。

## 八月份將在馬夫拉舉行內港演奏會

八月六日星期三，作為該市文化計劃，內港將舉行一次新的演出。這次是在重要的馬夫拉國家宮（修道院）的圖書館內。時間為二十二點，入門票一律免費。



## 內港—以音樂慶祝葡中世代友誼

2006年，由歐維治基金會推出一系列音樂活動的總名。這一巡迴演出在葡萄牙各地以音樂慶祝葡中世代友誼大獲成功。通過竹笛和琵琶來傳播兩位的著名演奏家 Rão Kyao 和亞楠之間特殊與有趣的對話。

歐維治基金會組織的此次音樂活動始於 2006 年 8 月 5 日。在宏偉壯觀的馬夫拉國家宮（修道院）內，進行了首場演出。後於 9 月 16 日，在波爾圖的彭熱亞宮大湖也舉行了演奏會。2007 年，分別於布拉加慶祝葡萄牙天主教大學成立 40 周年、埃烏拉大學及貝倫文化中心里斯本廳進行演出。座無虛席，好評如潮。

2008 年初，2 月在波爾圖市政府禮堂和消息日報進行了系列演出。此次表演由歐維治基金會舉辦並發行內港的光碟。

### Rão Kyao 和亞楠關於內港的三個問題

1. 你們認為內港這一節目最重要的是什麼？什麼促使你們參加歐維治基金會的這一活動的主要原因？

Rão Kyao-我認為，最根本的原因是能夠自由地同一個朋友、一位傑出的樂器表演家一起演奏這個曲目。除了這種能力培養之外，我能夠再一次滿足了自己的願望，這既是將我們的葡萄牙音樂同我們具有世代友好關係的中國音樂結合起來。

同時我認為，我之所以參加在這一合作主要原因是因為我曾經做了幾次努力的嘗試。例如我曾經錄製過“澳門情懷”和“澳門晨曦”。同時，我還在遠東舉行過數場音樂會。

亞楠-我參加這次演出最重要的是，我們不同樂曲之間的音樂交流。這使我們中國音樂和葡萄牙音樂之間的產生了

交流。我們的樂曲不僅僅是非常的古老，而且使我們想起了祖輩的那個時代。我們的保留曲目中，有古老的樂曲。它曾經在古代中國南部演奏過。有些甚至為賈梅士所聽過和體嘗過。

我參加內港的主要原因是因為，自從我來葡萄牙以後，有機會在令人懷念的蘇札這位指揮大師家裏舉行小型音樂會。主要是針對一些被邀請的人和朋友。這些人使我非常簡單地得出結論說這些都是非常重要的人。在這些人當中有韋奇立將軍。他是澳門的最後一任總督。是他在正式我彈奏樂曲完了之後，對我進行了熱烈的讚揚。同時，介紹我認識了音樂家 Rão Kyao。這樣我們便開始了之間的樂器的交流。我可以說，韋奇立將軍鼓勵我來利用我們傳統的樂曲繼續來讚揚我們兩國人民之間令人嚮往的過去。然而，正是由於蘇札這位指揮家才給我們提供了很好的地方來排練和展現我們的音樂才華。至少我們有機會向歐維治基金會的其他傑出朋友們展示我們的音樂才能。這個機構立即決定向我們的節目內港提供贊助並且參加我們的節目。

區二雲